

УДК 81

DOI: 10.17748/2075-9908-2015-7-5/2-203-206

ДЖАМАНОВА Умукусьом Джамановна,
соискатель кафедры теории и истории русского языка

DGAMANOVA Ymukycym Djamavovna,
Applicant for academic degree, Chair of Theory and History of the Russian Language,

**ВОПРОСЫ СТИЛИСТИЧЕСКОЙ
ДИФФЕРЕНЦИАЦИИ
ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМОВ В СОВРЕМЕННОЙ
ВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

**STYLISTIC DIFFERENTIATION OF
INTERNATIONALISMS IN MODERN VERBAL
COMMUNICATION**

Статья посвящена актуальным вопросам интернационализации лексики русского языка конца XX – начала XXI в. В работе затронуты такие важные вопросы, как влияние заимствований на языковую культуру этноса, использование интернационализмов в современной вербальной коммуникации. Языковые изменения рассмотрены с учетом внутренних источников развития языка на фоне исторических преобразований в обществе. Особое внимание уделено лексике СМИ как источнику изменений в словарном составе русского языка. Новые заимствования обслуживают сферу языка в целом, а также отдельные микроучастки социума, поэтому системность новых лексических единиц проявляется и в функциональном плане. Проведена классификация пластов заимствованной лексики с точки зрения функционирования в ней иноязычных слов, включая аспекты их адаптации. Исследование показало, что из 16 тематических групп наиболее наполненными сферами коммуникации оказались: экономика и финансы, политика, компьютерная сфера, культура, спорт.

The article highlights the topical issues of internationalization of the Russian vocabulary in the late 20th – early 21st centuries. The article touches such important issues as the impact of lexical borrowings on the language culture of the ethnic group, the use of internationalisms in modern verbal communication. The language change is considered with regard to domestic sources of language development and the historical transformations in society. Special attention is paid to the vocabulary of the media as the source of changes in the vocabulary of the Russian language.

New lexical borrowings serve the language sector in general and certain micro-areas of society in particular, so the consistency of new lexical units is manifested in functional terms as well. The author makes classification of the layers of borrowed vocabulary in terms of functioning foreign words, including aspects of their adaptation. The study shows that in 16 thematic groups the most filled fields of communication are: economy and finance, politics, computer services, culture, sports.

Ключевые слова: заимствование, интернационализм, сферы функционирования, СМИ, экономика, политика, культура, шоу-бизнес, спорт.

Key words: borrowing, internationalism, scope of operation, media, economy, politics, culture, show business, sports.

Возрастание масштабов и интенсивности межкультурного и межъязыкового взаимодействия – одна из характерных примет развития современного общества. Это ставит не только перед языковедами, но и перед пользователями языка множество проблем, касающихся различных аспектов межэтнических взаимоотношений. Для изучения заимствований, имеющих достаточно широкую культурную, идеологическую, политико-экономическую сферу локализации, большой интерес представляет период конца XX – начала XXI в., отмеченный кардинальными изменениями в жизни мирового сообщества, в частности стран Восточной Европы, «в которых важные социально-экономические и общественно-политические преобразования протекали особенно стремительно и болезненно, завершившись одномоментным сломом не только общественной формации, но и мировоззренческих ориентиров» [3, с. 30].

В эпоху активной экономической, политической и культурной глобализации в конце XX в. были созданы благоприятные условия для международных контактов, российское общество стало более открытым и предрасположенным к таким контактам.

Классификация пластов заимствованной лексики по отношению к постоянно развивающейся лексической системе языка должна рассматриваться, прежде всего, с точки зрения функционирования в ней иноязычных слов, включая аспекты их адаптации. Принятая лексема первоначально социализируется и функционирует в первичном языковом коллективе, способном быть носителем языковых традиций. Приобретенный ею при первичной социализации минимальный узуальный статус может сохраниться за ней надолго, но может и быстро измениться в результате межнациональных контактов, распространяющих заимствование в коммуникативном пространстве воспринимающего языка.

Популяризация фонда интернационализмов привела к его все более активному использованию в различных функциональных разновидностях речи. При этом, особенно в сфере научной, публицистической речи, отчетливо проявляется взаимодействие внутриязыковых и межъязыковых факторов, объясняемое усиливающимися контактами русского языка, при которых проявляются определенные особенности статуса интернационализмов в языке.

Средства массовой информации являются одной из самых обширных сфер употребления интернациональной лексики, поскольку необходимость бороться за внимание читателей,

слушателей, зрителей заставляет представителей журналистики использовать все возможные средства, к которым относятся также и интернациональные лексические единицы. Составляя одну из наиболее обширных групп среди неологизмов в русском языке, интернационализмы наиболее часто используются в таких областях интереса журналистики, как экономика, политика, культура, шоу-бизнес, спорт и компьютерная сфера. Таким образом, будучи одной из сфер функционирования интернационализмов, СМИ в то же время отражают их использование в других стилях (официальных документов, деловой речи и т.д.).

Наиболее отчетливо влияние экстралингвистических факторов в сфере интернационализмов прослеживается прежде всего в общественно-политической и экономической областях, так как они являются наиболее динамичными сферами социальной жизни.

Наибольшее число интернациональных лексем появляется в публикациях, теле- и радиопередачах, освещающих экономические вопросы. К лексическим единицам английского происхождения данной группы можно отнести *маркетинг*, *топ-менеджер*, (*сити-менеджер*, *бренд-менеджер*), *фьючерс*, *чартер*, *шоп-тур*, *риэлтер*, *промоутер*, *евро* и многие другие: «Более 100 компаний – участниц, занимающих лидирующие позиции на рынке информационных, финансовых, **консалтинговых** услуг» [ФГ, 18.02.2009]; «Его **холдинг** снес старый рынок в подмосковном Щелкове» [Нов.газ., 21.09.09]; «А чтобы не сомневался в серьезности намерений, банк перекрыл Малюгину доступ к **овердрафту** и повысил ставку по инвестиционному кредиту на 3,25%» [Нов.вр. №13.2009]; «Сокращения расходов можно добиться "урезав" межбюджетные **трансферты**» [Р.Г., 05.10.10]; «Такой путь напрямую ведет к представителям **ИТ-аутсорсинга**» [ЭиЖ., 02.09.№6]; «**Топ-менеджеры** ВТБ молчали» [Изв., 09.12.10].

Не меньший интерес с точки зрения насыщенности интернациональной лексики представляют материалы, освещающие политическую жизнь страны. Проникновение интернационализмов английского происхождения в политическую лексику, как и во многих других случаях, обусловлено расширением международных контактов. К этой группе относятся: *импичмент*, *политконсалтинг*, *пиар*, *спичрайтер*, *спикер*, *электорат*, *имиджмейкер*, *саммит*, *мониторинг*, *истеблишмент*: «**Электорат**, на который они рассчитывают, – средний класс, он голосовать за них не будет, – уверен Бизов» [НГ, 31.03.2009]; «**Пиар-усилия** российских властей убедить население страны и весь мир в том, что они проводят социально ориентированную политику и прилагают максимум усилий, чтобы смягчить последствия кризиса» [Н.Г., 31.03.09]; «Глава государства продемонстрировал политическую волю, а также набирал очки в **праймериз**» [Т., 10.12.10]; «Досталась масса головной боли уважаемому республиканскому **истеблишменту**» [Изв., 2.11.10]; «Немецкое правительство **лоббировало** интересы сбербанка в сделке по продаже концерна "Опель"» [Нов.газ., 21.09.09.]; «То, что Дмитрий посетит **саммит** в Лиссабоне – это хороший **месседж**» [Изв., 13.11.10].

Стилистическая окраска слов русского *истеблишмент*, английского *establishment* и немецкого *das establishment* в значении «совокупность государственных, экономических, социально-политических институтов, организаций, групп, обладающих властью и возможностью влияния на общественную жизнь; лица, занимающие основные позиции в этих органах и группах» не совпадает: русское слово имеет книжный характер, а в английском и немецком языках значения имеют нейтральную окраску. Например, «И это, безусловно, играет на него и вообще изменяет отношение людей к **истеблишменту**, потому что МВД – тоже **истеблишмент**» [НГ., №34.2010]. Интернационализмы-неологизмы общественно-политической сферы, в которой процессы номинации отличаются разнообразием языковых средств, – вторая по численности группа новых лексических единиц в СМИ.

Следующую по численности группу новых заимствованных единиц составляет компьютерная сфера. Компьютерное общение может по праву называться интернациональным, поскольку Интернет, компьютерные игры, программы, технологии во всем мире пользуются в первую очередь интернациональными средствами английского языка. С другой стороны, всемирному распространению английского языка в последнее время в немалой степени способствовало его широкое употребление в сферах, связанных с компьютерными технологиями и Интернет. Английский язык является языком компьютерного общения. Например: «Ее вывод: китайские **хакеры** за два года проникли по меньшей мере в 1 295 компьютеров в 103 странах» [Н.Г., 30.03.09]; «Можно воспользоваться услугами **интернет-провайдера**» [Техн., 10.08.№10]; «Мы отправили **Ай-Пи** по данному адресу» [КП, 17.11.08]; «Устройство совместимо с большинством **месседжеров** – **Skype**, **ICQ** и другими» [Вокруг света, №4.2009].

Е.Н. Галичкина определяет «компьютерный дискурс» как общение в компьютерных сетях, включающее следующие жанры: 1) электронная почта / E-mail; 2) электронные разговоры – Чат / Chat; 3) электронные доски объявлений – Би Би Эс / BBS; 4) компьютерные конференции [1]. Мы рассматриваем компьютерный дискурс как общение специалистов в области компьютерных технологий. Интернациональные единицы, относящиеся к сфере компьютерных технологий, заимствованные из английского языка, широко представлены в лексике СМИ. В сравнении с остальными сферами употребления интернационализмов популярное компьютерное общение является той областью, в которой функционирование данных лексических единиц проявляется в наибольшей степени и из которой они затем переходят в общепотребительную лексику. Так, интернационализм *virtual* в компьютерном дискурсе имеет значение «*создаваемый средствами компьютерной графики*», в русском языке используется не только в этом значении, но и как *нереальный, несуществующий*. Ср.: *К счастью, виртуальное убийство не запрещено законом, и народная забава быстро переросла в виртуальный спорт... Кстати, матерыми виртуальными убийцами парни себя не считают* [П, 29.01.2007]. *Бесконечные споры политиков и экспертов вокруг этих и других прогнозов и перспектив создают своеобразный виртуальный мир поисков путей урегулирования...* [НГ, 8.07.2008г.].

Поскольку одним из основных условий интернациональности является сохранение формы при проникновении лексической единицы в несколько языков, данные случаи необходимо относить к заимствованиям: *корзина – basket*, обозначения технических приспособлений для компьютера: *база данных – database*, *жесткий диск – hard dish*; «*Считается, что сжатие с битрейтов в 256 кбит в пять раз меньше соответствующего оригинального аудиотрека*» [К.П., №188]; «*Спеллинг – компьютерная программа проверки правописания, например, в текстовом редакторе Word*» [АиФ, 11.08.№18].

Процессы глобализации, ведущие к расширению границ общения в разных сферах жизнедеятельности человека, привели к необходимости и использованию знакомого всем языка. Таким глобальным языком признан английский язык. «Взаимодействуя с языками локальных культур, английский язык заимствует лексические единицы, знания и концепции, присущие той или иной локальной культуре, и передает их по всему миру. Следовательно, можно говорить не только о глобальном характере английского языка, но и глокальном» [2, с. 5].

Еще не считаясь языком глобального использования, английский являлся основным источником заимствования спортивных терминов, ставших интернациональными (*голкипер, матч, футбол*). Вполне обоснованно появление новых видов спорта и новых понятий из мира спорта сопровождается появлением новых англицизмов: *армрестлинг, бодибилдинг, виндсерфинг, кикбоксинг, фитнес, фристайл, шейпинг, легионер, дайвер, дайвинг, плей-офф, фридайвинг, ски-кросс, пауэрлифтинг, стритрейсинг, сноуборд*: «Члены этой команды оказались **офсайдами**» [АиФ, 10.10.2008]; «*Катание на скейтборде – было его любимым делом*» [АиФ, 22.04.2008]; «*Сказка бы получилась, а не спарринг*» [Спорт-Экспресс, 28.02.09]; «*Лидер женской сборной по керлингу уже привозила команде "золото"*» [К.П., №20.2010]; «*Шансы действующих чемпионов России на выход в плей-офф*» [Изв., 2.11.10]; «*Сервисмен сборной России по фристайлу пожаловался, что лыжи для команды были куплены в самом обычном магазине и мало подходили для уровня Олимпийских игр*» [Экспресс-газета, №10.2010]. Как правило, в комментариях, репортажах и сообщениях на спортивную тему терминология не расшифровывается, поскольку предполагается, что зритель или читатель должен свободно в ней ориентироваться.

Функциональный подход к изучению интернационализмов свидетельствует о закреплённости данных единиц за определенными сферами коммуникации, которые условно можно представить следующим образом: 1) экономика и финансы; 2) политика; 3) компьютерная сфера; 4) культура, спорт.

Выявление тематических групп, в которых используется интернациональная лексика, является актуальной научной задачей. Собранный нами лексический материал мы разбили на 16 тематических групп. Они получились неравными по объёму. Самыми наполненными являются тематические группы: «экономика и финансы» (250), «политика» (162), «компьютерная сфера» (148), «спорт» (135), «культура» (115), «наименования лиц» (105). Меньше всего слов в тематических группах: «наука», «природные явления», «быт», «одежда и мода», «предприятия торговли».

Стилистическая окрашенность характеризует лексику, обозначающую лиц по профессии, роду занятий, социальному положению в обществе. Функционально-речевые свойства слова обнаруживаются в коммуникативном облике текста, поскольку именно в тексте находят реа-

лизацию лексические потенции слова: слово ориентируется на достижение цели определенного коммуникативного задания.

В работе использованы следующие сокращения: КП. – «Комсомольская правда», П.– «Правда», Ф.Г.– «Финансовая газета», Изв. – «Известия», Нов.газ. – «Новая газета», Нов.вр. – «Новое время» и др.; первые три цифры обозначают дату выпуска газеты, последняя цифра – страницу.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Галичкина Е.Н. Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языках (на материале жанра компьютерных конференций): Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. – Волгоград, 2001. – 18 с.
2. Ефименко Т.Н. Роль иноязычной лексики в объективации взаимодействия картин мира. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – М., 2009. – 25 с.
3. Рацибурская Л.В. Рец. на кн. Проявление интернационализации в славянских языках // Вопросы филологии. – М., 2010. – № 1(34).

REFERENCES

1. Galichkina E.N. The specifics of computer discourse in English and Russian languages (based on the genre of computer conferences): Abstract. Diss. ... Cand. Phil. Sciences. *Volgograd*, 2001. 18 p. (in Russ)
2. Efimenko T.N. The role of foreign language vocabulary in objectification interaction pictures of the world. Abstract of diss. cand. filol. nauk. *Moscow*, 2009. 25 p. (in Russ)
3. Ratsiburskaya L.V. Rets. in the book. The manifestation of internationalization in Slavic languages. *Philology*. *Moscow*, 2010, №1 (34). (in Russ).

Информация об авторе

Джамавова Умукусюм Джамавовна, соискатель кафедры теории и истории русского языка Дагестанского педагогического университета, Махачкала, (Республика Дагестан), Россия
absalamova89@mail.ru

Получена: 15.06.2015

Information about the author

Djamavova Umukusum Djamavovna, Applicant for academic degree, Chair of Theory and History of the Russian Language, Dagestan Pedagogical University, Makhachkala city, (Republic of Dagestan), Russian Federation
absalamova89@mail.ru

Received: 15.06.2015